

沖縄ぬ祭り

しえー、三線持つち、皆行ちやびた

しが、踊たい跳にたいするくじやいび

ーたしが、今ーなーあねーさびらん。

門中揃て話物語いし、夕さんで

方成いどんしえー、家んかい帰らや

ーんぶち、皆帰てめんしえーびーん。

またうぬ他んかえー、五月んかえ

ー、「うまちー」んでどど、また、う祭

りんあいびーん。うまちーんでしえー、

くりんまた、う元祖んかいぬ孝行ぬ

祭り成とーやびーしが、また、あーか

ぬ達門中皆めんそーち、和合つ

し、一杯なー色々、なーくれー、う

にげーやいびーん。くれー大和んか

いんでしえー、無ーやびらんくじやし

が、やしが御衆様、くぬ祭りんで言

しえー、中国から来よーる習わし

沖縄ぬう祭りぬう話しえーや

ーんで思とーやびーん。

沖縄ぬ祭りんでしえー、一杯

多くあいびーん。くれーう元祖んか

いぬう祭りやいびーれー、くれーなー、

「う清明」んで言しが旧ぬ三月に

あいびーしが、う清明んで言ち、門

中ん揃て、う墓んかいう掃除しー

が行ちやびーん。う墓んじう掃除し

ぬ後ー、また、山海ぬ珍珠んで言ち、

山ぬ物、海ぬ物ぬ色んな品物さー

に料理つし、う先祖んかいうさぎや

びーん。あんし後からー、なー我つ達

またう願ーぬ始まいびー、うぬ後ん

でしえー、くぬうさんでー下るしつか

ら、揃て皆活計さびーん。昔んで

んぐ言ーに、我んねー思とーやびーん。

が、「うんけー」んぐ言ちよーいびー

また旧ぬ七月成いにぎとーてー、

ん。また、うぬなーちゃぬ日や何す

盆ぬ祭りぬあいびーん。くぬ盆ぬ祭

がんで言ーどんしえー、一日中、

りんぐしえー、大和んかいんあいびー

くぬ十四日ーなー、あーかぬ達が

しが、くぬ祭りぬ仕方ー、むる変わ

めんそーち、う番うさぎたい、また物

とーやびーん。くれー七月ぬ十三

うさぎたいっし、なー色んな贈り物

日から始まて、十四日、十五日

う元祖んかいうさぎーるくと成とー

ぬ三日間、く先祖家んかいうんち

やびーん。十五日ぬ一番なー最後

けーっしぬう祭りやいびーん。く先

ぬ日やでーびる、う墓んかえー、く

祖なー、内んかいめんそーち、くぬ三

ぬなーく先祖皆歸みしえーびーく

日間う楽しみしみしえーる肝やい

と、なー、うぬ場所ねー、時間ーなー

びーんてー。あんし十三日んぐ言

一杯につか、夜中ぐ送てうさぎーる

ーねー、くれーなー、初みぬ日やー。

如成とーやびーん。くぬ祭りんぐ言

「うんけー」んぐち、内んかいめんそ

しえー、言ーどんしえー、七月ぬ盆

ーちう賜みそーりんぐち、我つ達皆

ぬ祭りんぐしえー家人衆ぬ、くれー

内人衆ぬ達がう迎ーさびーん。う

なー、一杯くり皆終わえーからー、

りんかいや「お迎え」ぬ肝やいびーし

家人衆ーゆるつとさびーん。あんや

いびーる筈。一杯う元祖ぬう取り持

言つとーやびーん。

ちんぷ言しえー、一杯なー細ーき

十二月成いにぎとーて、餅

難儀なむんやいびーくや。

んぷしがあいびーしが、くれー、しん

うりから八月成いにぎとーて、

びんがーさんかえー餅作やーに、く

八月よーか日んぷしがあいびーん。

れーかーささーに包ぶ、くれーなー、

くれーなー、後生ぬ正月でーびる。

生身ぬ童ん達、生身ぬ家族ぬう

家ぬまんまーる皆掃除つし、なーま

願ー、なー一杯頑丈しみて呉みし

た一杯清み、夕さんで成いにぎと

えーびりんちぬう願ーやいびーん。

ーてー、ひょうちやくんぷ言し、一杯

沖繩ぬう祭りんぷしえー、なー

なー音立び鳴らさびーん。道から

一杯くりうふな物、今ぬ若者ぬ

歩ち迷とーるくぬ後生ぬ、悪霊ん

達がーくぬ如ーる事ーな成いび

ぶ言びーがやー、うれー退きらすんぷ

らん善やしが、やしがうれーなー、

くぬ、驚かさんぶるくやいび

昔から親ぶじぬ残ちえーみしえー

ーる筈。

る習わしやいびーれー、また沖繩

十月ぬ月んぷしえー、何ん無ー

ぬ文化やいびーれー、我んぶつしえー、

やびらん。くれーなー、沖繩ぎん、

如何ーしんくれー、残ち行けーやー

あちは十月んぷ言ちくれーなー、

んぷ思とーやびーん。

.....

この話は、Aさんが沖縄語の普及に役立てばと、「自身の音声を提供して下さったものを、文字に直して整理したものです。録音の時期は一九九五年。

解説と語句の説明

沖縄の祭りといっても、沖縄の全地域の全祭りを述べたものではなく、年中行事も別で、Aさんの地域の主な祭りを述べたものと思います。

一、日本語がそのまま入ったと思われるもの、あるいは日本語的な言葉。山海、珍味、料理、三日間、中国、一日中、贈り物、最後、悪霊、家族、習わし、文化。「迷(まゆ)ゆん」は日本語の「迷う」を沖縄語風に発音したもの。

二、言い回し

- ・祭りの月は旧暦で言っている。
- ・「・・・祭りやいびーれー」は直訳すると「・・・祭りでありますねば」「・・・祭りですから」「・・・祭りやいびーく」と。
- ・「・・・成いにぎとーてー」は直訳すると「成るにおいては」「成いねー」。
- ・「うち」は単なる「家」と「家の中」、「中」という語感の違いがあり、「家」、「内」に使い分けられる。
- ・「驚かさんでる・・・」「＝「驚かそうという・・・」。
- ・「しんでんがーさ」は普通「さんにながーさ」という。
- ・「生身」＝現在生きているの意。後生の対。